

60 Jahre

Städtepartnerschaft Stuttgart – Cardiff

Twinned for 60 Years
Stuttgart – Cardiff

Partneriaeth 60 Mlynedd
Stuttgart – Caerdydd



STUTTGART



Herausgeberin: Landeshauptstadt Stuttgart, Abteilung Außenbeziehungen in Verbindung mit der Abteilung Kommunikation; Text: Susanne Schlichtenmayer-Jung, Dr. Frédéric Stephan; Redaktion: Bettina Maurer, Olaf Nägele; Gestaltung: Ulrike Schellenberger; Fotos: Landeshauptstadt Stuttgart (Seiten 3, 16, 18, 29), Stadt Cardiff (Seiten 5, 7, 9, 38, 49) TB Cannstatt Schwimmabteilung (Seite 35), Evangelische Fachschule für Sozialpädagogik (Seite 57), Stuttgarter Jugendhausgesellschaft (Seite 60)

Juni 2015

Inhalt

Vorwort Oberbürgermeister Fritz Kuhn	3
Vorwort Cllr Phil Bale, Leader, City of Cardiff Council	5
Viele Gemeinsamkeiten	7
60 Jahre lebendige Beziehungen	9
Jugend – Motor der Partnerschaft	11
Musik – Begleiterin der Partnerschaft	12
Kultur bildet	12
Sport schweißt zusammen	14
Schul- und Hochschulaustausch	15
Wirtschaftszweige und Kompetenzen ausbauen	16
Wissenstransfer unter Fachleuten	17
Cardiff International Food & Drink Festival	18
Ein Jahr voller Höhepunkte – Jubiläum 2015	19
Ansprechpartner	22

STUTTGART



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, unsere zweitälteste Städtepartnerschaft mit der walisischen Hauptstadt Cardiff feiert dieses Jahr ihr 60-jähriges Bestehen. Diese zehn Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg entstandene Partnerschaft ist eine der frühen Städtepartnerschaften, die weltweit begründet wurden. Dass diese Verbindung an Jahren alt, aber im Herzen jung ist, verdanken wir dem Jugendaustausch, der stets Motor dieser Partnerschaft war ebenso wie den vielen engagierten Bürgerinnen, Bürgern und Organisationen in beiden Städten, die sie mit Leben füllen. Bei ihnen möchte ich mich herzlich bedanken.

Zahlreiche aktive Institutionen stehen heute in engem Kontakt: Jugendräte tauschen sich aus, Chöre und Musikvereine musizieren gemeinsam, Fachschulen bearbeiten gemeinsam pädagogische Fragen, Sportvereine laden sich gegenseitig zu Wettbewerben ein, Künstler stellen in der Partnerstadt ihre Werke aus, Unternehmen loten Kooperationsmöglichkeiten aus, Fachexperten aus den Verwaltungen erweitern ihre Kenntnisse durch Wissenstransfer.

Der Grundgedanke der Völkerverständigung ist nach wie vor ein wichtiger Antrieb für die Zusammenarbeit, gerade in Zeiten weltweiter Verwerfungen und Skepsis gegenüber der EU und ihren Institutionen. Das persönliche

Erleben und Miteinander der Menschen in den international ausgerichteten Partnerstädten Cardiff und Stuttgart sind uns Garanten für gegenseitiges grenzüberschreitendes Verstehen und Zusammenwachsen.

Diese Broschüre gibt einen Überblick über die Entwicklung der Partnerschaft und die Aktivitäten der letzten Jahre. Hier finden Sie auch geeignete Ansprechpartner, wenn Sie sich selbst für die Städtepartnerschaft engagieren möchten, wozu ich Sie ermutigen möchte. Während des Jubiläumjahres gibt es in Stuttgart wieder eine Vielzahl spannender Veranstaltungen, die Lust machen, Cardiff kennenzulernen und bei denen Sie mehr über unsere Partnerstadt erfahren können. Sie sind herzlich eingeladen!



Fritz Kuhn
Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Stuttgart



Die Stadt Cardiff ist stolz, in diesem Jahr das 60-jährige Städtepartnerschaftsjubiläum mit der Stadt Stuttgart zu feiern. Es ist nicht nur eine der weltweit ältesten Städtepartnerschaften, sondern auch eine der intensivsten. Besuchen Sie unser Stadtzentrum, und Sie werden ziemlich sicher über die Stuttgarter Straße laufen, den Stuttgart-Garten in unserem Bute Park durchqueren, und wenn Sie eventuell einige Zeit in der St. David's Hall verbringen, können Sie das Stuttgarter Buntglasfenster bewundern.

Aber unsere Verbindungen sind auch Verbindungen zwischen den Menschen beider Städte. Die „Cardiff Stuttgart Association“ kommt einmal im Monat im Rathaus zusammen, während die Jugendräte von Cardiff und Stuttgart eng vernetzt sind und sich in regelmäßigen Austauschprogrammen treffen. Viele Bürgerinnen und Bürger erwarten jedes Jahr das Internationale Food Festival mit großer Vorfreude, um dort den Stuttgart-Stand zu besuchen, an dem vor allem die Maultaschen sehr gefragt sind und der Wein oft am ersten Tag des Wochenendes schon ausverkauft ist! Ebenso gibt es Turniere zwischen den Sportvereinen, Universitäten und Wirtschaftsverbände haben Kooperationen, Chöre und Orchester geben gemeinsame Konzerte. Wechselseitige, gemeinsame Kunstausstellungen sowie der Austausch von städtischen Fachkräften stehen ebenfalls auf dem Programm.

Unsere Verbindungen gehen über den förmlichen Charakter hinaus und haben zur Bereicherung des Lebens der Menschen in Cardiff und Stuttgart und zur Entwicklung der Städte beigetragen sowie den Bürgerinnen und Bürgern neue Chancen eröffnet. Es spricht für unsere enge Bindung, dass auch über eine solch lange Zeitspanne hinweg, in der sich viele einschneidende Veränderungen ergeben haben, unsere Freundschaft so aktiv gepflegt und gefeiert wird. Angesichts der Tatsache, dass sich Städte ständig weiterentwickeln, ist es auch wichtig, in die Welt hinaus zu gehen, um zu verstehen, wie man am besten mit Veränderungen umgeht. Erfolgreiche Städte zeichnen sich durch die Fähigkeit aus, dass sie die Chancen, die sich aus einer weltoffenen und globalen Arbeit ergeben, ergreifen und dies nicht nur auf die Bereiche Business und Wirtschaft beschränken, sondern auch auf die Kultur und die Wahrnehmung von Bildungschancen erweitern. Wir in Cardiff sind uns sicher, dass wir mit unseren Kollegen in Stuttgart im Zuge dieser Entwicklung eng zusammenarbeiten können.

Ich danke den Stuttgarterinnen und Stuttgartern für die Unterstützung und Pflege der Städtepartnerschaft in den letzten 60 Jahren und freue mich auf viele weitere Jahre der Zusammenarbeit.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Phil Bale', with a stylized flourish at the end.

Cllr Phil Bale
Leader, City of Cardiff Council



Grünflächen prägen die Stadtbilder von Cardiff und Stuttgart. Im Hintergrund: Cardiff Castle ♦ Green areas are characteristic for the cityscape of both cities. In the background: Cardiff Castle

Viele Gemeinsamkeiten

Seit 60 Jahren sind Cardiff und Stuttgart Partnerstädte und haben mehr gemeinsam, als es auf den ersten Blick scheint:

- ▶ Cardiff ist als Hauptstadt das politische, kulturelle und wirtschaftliche Zentrum von Wales, bedeutender Universitäts- und Hochschulstandort und damit vergleichbar mit Stuttgarts Stellung in Baden-Württemberg.
- ▶ Beider Geschichte reicht in das erste Jahrtausend nach Christus zurück.
- ▶ Beide Städte sind wichtige Medienstandorte: Cardiff ist Sitz des zweitgrößten BBC-Studios, Stuttgart unter anderem Heimat des Südwestrundfunks. Vernetzungen von Medien, Film und IT sind geplant.
- ▶ Beide verfügen über eine lebendige und dynamische Kreativszene, die auf binationaler Ebene zusammenarbeitet.

- › Beide Städte gelten als bedeutender Finanzstandort ihres jeweiligen Landes.
- › Beide Städte legen großen Wert auf Sport und wurden bereits als Europäische Sporthauptstadt ausgezeichnet: Stuttgart 2007 und Cardiff 2014.
- › Beide Städte haben in den letzten Jahren umfangreiche Projekte bewältigt, zum Beispiel im Städtebau, und große Erfahrung bei der Revitalisierung von Konversions- und Brachflächen gesammelt.
- › In Stuttgart und in Cardiff gibt es viele Grünflächen und Parkanlagen.
- › Beide haben einen hohen Anteil ausländischer Mitbürger; Cardiffs Bevölkerung wird laut einer Prognose bis zum Jahr 2034 um 26 Prozent wachsen.
- › Beide Städte liegen auf der jeweiligen nationalen Zufriedenheitsskala ihrer Bürgerinnen und Bürger auf dem ersten Platz in puncto Lebensqualität.
- › Im Ranking der sichersten Städte ihres Landes belegen beide Städte vordere Plätze, Cardiff Rang 1 in Großbritannien.
- › In beiden Städten sind Straßen und Wege nach der Partnerstadt benannt.



Phil Bale, Leader of Cardiff Council, Bürgermeister Dr. Martin Schairer und Deputy Lord Mayor Ali Ahmed (1. Reihe, v.l.n.r.) mit Stuttgarter Delegation in Cardiff. ♦ Phil Bale, Leader of Cardiff Council, Deputy Mayor Dr. Martin Schairer and Deputy Lord Mayor Ali Ahmed (in the front, f.l.t.r.) with a Stuttgart delegation in Cardiff.

60 Jahre lebendige Beziehungen

Was vor 60 Jahren auf Initiative des britischen Außenministeriums begann, entwickelte sich im Laufe der Jahre zu partnerschaftlichen Kooperationen und Freundschaften in allen gesellschaftlichen Bereichen. Mit einem ersten Besuch von Stuttgarter Jugendleitern im September 1955 begann eine lange Reihe von Jugendbegegnungen, bis heute der Motor der Städtepartnerschaft. Daneben entstand in den ersten drei Jahrzehnten der Partnerschaft ein reger Austausch auf offizieller und fachlicher Ebene. Anfang der 1970er-Jahre kamen Projekte und Austauschmaßnahmen im Kultur- und Musikbereich hinzu.

Im Vorfeld des 30-jährigen Jubiläums gründeten Gemeinderäte und Bürger der Stadt Cardiff 1984 die „Cardiff-

Stuttgart-Association“ (CSA). Sie besteht noch heute und gestaltet die Partnerschaft in Cardiff. Die Gründung ist ein Ergebnis der Zunahme gegenseitiger Begegnungen ab Anfang der 1980er-Jahre mit dem Höhepunkt umfangreicher und spannender Aktivitäten zum 30-jährigen Jubiläum 1985.

In diese Jahre fällt auch die Intensivierung von Kontakten und Austausch in den Bereichen Wirtschaft, Soziales und im Sport, vor allen Dingen im Fußball. In den 1990er-Jahren verstärkte sich der Schulaustausch, auch zwischen Einrichtungen der beruflichen Ausbildung. Zugleich entstand ein reger Musik- und Bandaustausch.

Mit zunehmender Dauer der Partnerschaft setzte sich die Kommunalpolitik mehr und mehr zum Ziel, bei konkreten Themen wie Wirtschaft, Soziales und Umwelt enger zusammenzuarbeiten sowie die kommunale Mitwirkung auf europäischer und internationaler Ebene gemeinsam zu gestalten. Vor zehn Jahren wurde die Partnerschaft in diesem Sinn anlässlich des 50-jährigen Jubiläums von Leader of the Council Rodney Berman und Oberbürgermeister Dr. Wolfgang Schuster in schriftlicher Form nochmals bekräftigt.

Heute gilt es, Herausforderungen, die beide Städte bewältigen müssen, beispielsweise beim Umweltschutz, Verkehr und bei der Integration, gemeinsam und nachhaltig zu lösen. So ist Cardiff inzwischen aktives Mitglied des Stuttgarter Netzwerks „Cities for Mobility“.

Manche der aktuellen Gemeinschaftsprojekte sind nicht nur einem einzelnen Thema zuzuordnen, sondern verbinden beispielsweise Jugend, Literatur, Sport sowie vielfältige interkulturelle Erfahrungen. Als Beispiel ist ein außergewöhnliches Projekt während der Fußball-WM in

Deutschland 2006 zu nennen, das vom europäischen Informationszentrum Stuttgart, in Kooperation mit dem Literaturhaus Stuttgart und unterstützt von der Stadt Stuttgart, durchgeführt wurde: Jeweils zwei Jugendliche aus den Stuttgarter Partnerstädten, unter anderem aus Cardiff, wurden als Preisträger/innen eines English Essay Wettbewerbs unter dem Titel „A time to make friends“ nach Stuttgart eingeladen. Sie nahmen unter anderem an Literaturworkshops im Literaturhaus Stuttgart und anschließend am UNESCO Welt-Jugend-Festival in Stuttgart teil.

Jugend – Motor der Partnerschaft

In den vergangenen 60 Jahren begegneten sich Jugendleiter und -leiterinnen hier wie dort, Jugendfreizeiten wurden organisiert, Jugendkapellen traten auf und Stuttgarter Jugendliche leisteten in Cardiff Sozialarbeit. Sie trafen in Cardiff auf ihre Kooperationspartner, unter anderem den Cardiff Central Youth Club, das Youth Centre Cowbridge, das Trelai Youth Centre und das North Ely Youth Centre. Eine Vielzahl von Vereinen und Institutionen ist für diese Kontakte verantwortlich: der Stadtjugendring Stuttgart e.V., das Jugendwerk der Arbeiterwohlfahrt, die Kirchengemeinden St. Fidelis und die Luthergemeinde sowie insbesondere bis zum heutigen Tag die Stuttgarter Jugendhausgesellschaft. Das Engagement des Stuttgarter Jugendgemeinderats und des Cardiff Youth Council (CYC) für die Städtepartnerschaft geht auf das EU-Projekt „Generation Europe“ in Cardiff im Jahr 2007 zurück.

Musik – Begleiterin der Partnerschaft

Stuttgart und Cardiff verbindet die Freude an Musik und Gesang, beide verfügen über eine reiche und vielfältige Musikszene. So gab es bereits im Juli 1966 ein gemeinsames Chorkonzert im Kursaal Bad Cannstatt, es folgten ab den 1970er-Jahren weitere, meist Chor-, aber auch philharmonische Konzerte Cardiffer Ensembles in Stuttgart oder Stuttgarter Musiker in Cardiff. Der 1985 von der Musiker-Initiative Rock initiierte, vor allem in den 1980er- und 1990er-Jahren sehr lebendige Bandaus-tausch lebt bis heute fort in Konzerten Cardiffer Bands im Kinder- und Jugendhaus Stuttgart-Stammheim.

Kultur bildet

In den 1980er-Jahren nutzte die Bildende Kunst die Möglichkeiten der Städtepartnerschaft. So tauschten Hans-Peter Hauf und Peter Ellis Ende 1981 Wohnung und Atelier. Es folgten weitere Stipendienaufenthalte Stuttgarter Künstler in Cardiff und Cardiffer Künstler bei der Kunststiftung Baden-Württemberg sowie zahl-reiche Ausstellungen.

Ein besonderes künstlerisches Ergebnis der Städtepart-nerschaft war die zum 30. Jubiläum von Prof. Hans Gottfried von Stockhausen geschaffene Glaswand in der St. David's Hall Cardiff, die am 12. Februar 1985 durch Lord Mayor Bill Buttle und Oberbürgermeister Manfred Rommel eingeweiht wurde.

Im Jahr 2005 wurden anlässlich des 50-jährigen Jubiläums aktuelle Fotos des Cardiffer Fotografen David Hurn gezeigt. Seine Werke waren bereits 1977 in Stuttgart zu

sehen. In das Jahr des 50-jährigen Jubiläums fällt auch eines der ersten Austauschprojekte des GEDOK-Forum Künstlerinnen Stuttgart e.V., der Ausstellungen in Stuttgart und Cardiff organisierte.

Ein Highlight ist der seit 2010 lebendige Austausch von Fotosommer Stuttgart und Bildkultur mit der Fotogallery Cardiff: Im Juli 2012 konnte die Kooperation mit dem Fotoworkshop „European Prospects – Visual Explorations in an Undiscovered Continent“ sowie mit der Ausstellung „BEYOND THE VIEW“ der Cardiffer Künstlerin Helen Sear im Oktober 2012 bereits konkrete Ergebnisse verzeichnen.

Die erfolgreiche Zusammenarbeit mündete 2013/2014 in einem gemeinsamem EU-Projekt „I See Europe!“ über das gelebte Europa der Gegenwart mit Partnern aus Kaunas (Litauen) und Toulouse (Frankreich). Auch im Jubiläumsjahr 2015 engagieren sich die beiden Partner mit Ausstellungen.

Die Staatsoper Stuttgart arbeitete für eine gemeinsame Produktion der Oper Nabucco von Giuseppe Verdi in den Jahren 2013/2014 mit der Welsh Opera in Cardiff zusammen.

Sport schweißt zusammen

Sport war schon immer Bestandteil der Städtepartnerschaft zwischen Cardiff und Stuttgart, zu Beginn insbesondere im Fußball. Im Schwimmsport begann im Jahr 1992, mit der ersten Einladung des Turnerbundes Bad Cannstatt an eine Mannschaft aus Cardiff zur Teilnahme am 17. Internationalen Schwimmfest, eine Erfolgsgeschichte. Der Austausch mit dem City of Cardiff Swimming Club dauert an; auch 2015 nehmen wieder junge Schwimmer und Schwimmerinnen aus Cardiff am internationalen Wettbewerb teil.

Dass die Jugendlichen während ihres Aufenthaltes in Stuttgart in all den Jahren in Familien untergebracht wurden, ist ein besonderes Verdienst des einladenden Clubs und seiner Mitglieder. Im kommenden Jahr feiert die Unterzeichnung der förmlichen Vereinspartnerschaft ihr zehnjähriges Bestehen. Von ihr wird behauptet, sie sei weltweit die einzige ihrer Art. Seit mehreren Jahren nehmen Läufer aus den Partnerstädten am Stuttgart-Lauf teil, unter anderem auch aus Cardiff.

Ausdruck der Sportbegeisterung in beiden Partnerstädten ist die Ernennung zur Europäischen Sporthauptstadt (2007 Stuttgart, 2014 Cardiff). Cardiff ist auch Mitglied im europäischen Netzwerk „Cities for Sports“, koordiniert vom Amt für Sport und Bewegung.

Schul- und Hochschulaustausch

Bereits in den Anfangszeiten der Städtepartnerschaft waren das Coleg Glan Hafren und das Rhondda College Cardiff immer wieder aktive Partner bei Austauschbegegnungen, zum Beispiel mit dem Wirtschaftsgymnasium Ost, der Max-Eyth-Schule, der Technischen Oberschule und der Werner-Siemens-Schule. Nach der Fusion des Coleg Glan Hafren mit dem Barry College zum Cardiff and Vale College, einem der größten Colleges Großbritanniens mit mehr als 20.000 Schülern und Studenten, streben die beiden Partnerstädte neue Kontakte im Bereich der schulischen und beruflichen Bildung an. Einer der Höhepunkte bei den Schulkontakten waren die World Schools Debating Championships, die 2004 in Stuttgart stattfanden und an denen auch ein Team aus Cardiff teilnahm.

Seit 2005 profitieren auch die Studentinnen und Studenten der Evangelischen Fachschule für Sozialpädagogik in besonderer Weise von den Möglichkeiten, die ihnen im Rahmen der Internationalisierung ihres Studiums jährlich bei Studientagen mit Projektpartnern in Cardiff geboten wird. Seit mehreren Jahren bestehen enge Beziehungen zwischen der Hochschule für Technik Stuttgart und der Universität Stuttgart mit der Cardiff University, auch über das Erasmus-Programm der Europäischen Union, das den Studierendenaustausch fördert. Seit 1990 haben immer wieder Studentinnen und Studenten aus Cardiff am Sommersprachkurs der Universität Stuttgart teilgenommen.



Stuttgart-Garten im Bute Park, Cardiff ❖ Stuttgart Garden in the Bute Park, Cardiff

Wirtschaftszweige und Kompetenzen ausbauen

Die ersten wirtschaftlichen Kontakte knüpfte die Industrie- und Handelskammer Stuttgart bereits in den 1970er-Jahren. Später folgte der Austausch der Stuttgarter Wirtschaftsjuvenen mit den Kollegen in Cardiff. Es entstanden Projekte wie ein gemeinsamer Wirtschaftstag Cardiff im Jubiläumsjahr 2005 unter Beteiligung der Welsh Development Agency, dem Welsh Tourist Board, der British Chamber of Commerce und in Cardiff/Wales ansässigen Unternehmen. 2014 ergriff Cardiff als zweitgrößter BBC-Standort in Großbritannien neue Initiativen, die in Kooperationen der Bereiche Film, Medien, Start-up und Kreativwirtschaft münden sollen.

Wissenstransfer unter Fachleuten

Der Fachaustausch stand relativ früh auf der Tagesordnung der Städtepartnerschaft, zum Beispiel in den Bereichen Abfallwirtschaft, Wirtschaft, Gartenbau, Jugend, Sicherheit und Polizei sowie bei der Integration von Menschen mit Behinderung. Beide Städte unterstützen sich gegenseitig mit Wissenstransfer. Aus der Zusammenarbeit im Gartenbau entstand die Anlage eines Stuttgart-Gartens im Cardiffer Bute Park, der im Mai 2006 offiziell von Bürgermeister Thürnau eingeweiht wurde. Der Stuttgart-Garten war in Teilen ein Geschenk Stuttgarts zum 50-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft (Gestaltung, Bäume und Pflanzen) und wurde gemeinsam von Auszubildenden beider Gartenbau-Ämter realisiert und angelegt.

Regelmäßig nehmen auch Fachleute aus Cardiff an den Stuttgarter Städtepartnerschaftstreffen teil, zuletzt vom 9. bis 12. November 2014 zum Thema „Kommunale Entwicklungspolitik und Willkommenskultur“ im Vorfeld des Europäischen Jahres für Entwicklung 2015.

Cardiff International Food & Drink Festival

Seit der ersten Einladung aus Cardiff zur Teilnahme am dreitägigen „International Food & Drink Festival“ in der Cardiff Bay im Jahr 2002, präsentiert sich Stuttgart jährlich an einem Wochenende im Juli als weltoffener Gastgeber und kulinarische Größe. Wein vom Weingut der Stadt, Maultaschen, Linsen und Spätzle und weitere Spezialitäten sowie Informationen über Stuttgart haben ihre treue und wachsende Anhängerschaft in Cardiff gefunden. Unterstützt wird die Stadt Stuttgart dabei von Ehrenamtlichen aus Stuttgart, Studenten der School of Management der Cardiff Metropolitan University, die Studiengänge im Bereich der Gastronomie anbietet, sowie von Deutschschülerinnen und -schülern an Schulen in Cardiff.



Das Stuttgarter Team beim Cardiffer International Food & Drink Festival 2013 ♦ The Stuttgart team at the Cardiff International Food & Drink Festival 2013

Ein Jahr voller Höhepunkte – Jubiläum 2015

Das Jubiläumsjahr startete mit einem Jugendaustausch der Stuttgarter Jugendhausgesellschaft und dem North Ely Youth Centre im Februar sowie einem Fachaustausch auf der Immobilien-Messe MIPIM in Cannes im März 2015. Die Stadt Cardiff hatte während der Messe zu einem Fachaustausch zum Thema Stadtplanung, Mobilität und Öffentlicher Nahverkehr eingeladen, an dem sich auch Stuttgart beteiligte.

Im April führte die Stuttgarter Jugendhausgesellschaft die Tradition des Bandaustausches mit einem Konzert des Cardiffer Gitarristen Siôn Russell Jones fort.

Anfang Mai fand ein Tanz- und Kulturaustausch zwischen Cwmni Dawns Werin Caerdydd mit dem Stuttgarter Spielkreis e.V. in Stuttgart statt. Im weiteren Verlauf des Jahres plant die GEDOK – Forum Künstlerinnen e.V. einen Künftleraustausch Cardiff-Stuttgart und die Aufnahme eines Künstlers aus Cardiff im Gastatelier.

Das Institut für Literaturwissenschaften/Amerikanistik der Universität Stuttgart bietet im Sommersemester 2015 das Seminar „Global Regions: Wales and beyond“ an, verbunden mit einer Exkursion zur University of Cardiff. Behandelt werden globale, politische und wirtschaftliche Veränderungen in Wales.

Mitte Juni fand die Abschlusskonferenz des gemeinsamen zweijährigen Comenius Regio Projekts mit Cardiff zum Thema „How do we create an innovative culture of aspiration and success in communities using an inclusive approach?“ statt. Bei der Konferenz ging es darum, wie man Kindern, die ihr Potenzial nicht ausnutzen, Selbstvertrauen vermitteln kann. In diesem Projekt arbeiten

das Staatliche Schulamt Stuttgart, die Abteilung Stuttgarter Bildungspartnerschaft der Stadt Stuttgart, die Reisachsenschule und die Schwabschule, die Stadt Cardiff, Attribute Sports Development Ltd., die Llandaff Church Primary School in Cardiff und weitere Schulen aus der Umgebung von Cardiff zusammen.

Zur 40. Auflage des Internationalen Stuttgarter Schwimmfests der Schwimmabteilung des TB Cannstatt vom 20. bis 21. Juni wird ein ganzer Bus mit Schwimmerinnen und Schwimmern des City of Cardiff Swimming Club erwartet, ebenso wie weitere Athleten aus den Partnerstädten Brunn, Mumbai, Samara und Straßburg. Zum 22. Stuttgart-Lauf vom 27. bis 28. Juni reisen Sportler aus Cardiff und anderen Partnerstädten wie Brunn, Lodz, St. Helens und Kairo an.

Zur Feier des 60-jährigen Jubiläums vom 26. bis 28. Juni in Stuttgart reist eine Delegation aus Cardiff unter der Leitung von Leader of the Council, Cllr Phil Bale, an. Die Landeshauptstadt hat für die Gäste ein vielfältiges Programm zusammengestellt, bei dem es um Themen des öffentlichen Nahverkehrs, der Mobilität, der nachhaltigen Stadtentwicklung sowie der Wirtschaftsförderung geht. Außerdem sind Besuche in Einrichtungen vorgesehen, die sich für die Städtepartnerschaft engagieren.

Auch der Gegenbesuch in Cardiff vom 9. bis 12. Juli wird sich mit den Herausforderungen für Kommunen in Fragen der Nachhaltigkeit auseinandersetzen. Die Stuttgarter Präsenz in Cardiff anlässlich des Jubiläums komplettiert unter anderen eine Delegation des Jugendgemeinderats Stuttgart, die sich mit den Kolleginnen und Kollegen des Cardiff Youth Council zum Erfahrungs- und Wissensaustausch trifft. Weiterhin sind für den Sommer der Besuch einer walisischen Wirtschaftsdele-

gation der British Chamber of Commerce und der Industrievereinigung German Industry UK in Stuttgart, ein Austausch im Film- und Medienbereich sowie ein kreativ-wirtschaftliches Projekt von Cardiff Start und Startup Stuttgart in Stuttgart und Cardiff geplant.

Anfang August wird das Kinder- und Jugendorchester des Musikvereins Hofen einen Austausch mit der Cathays Brass Cardiff durchführen und zahlreiche Konzerte in Cardiff geben. Im August und September finden in Stuttgart und Cardiff wechselseitige, vom Fotosommer Stuttgart und der Ffotogallery Cardiff zusammengestellte Fotoausstellungen unter dem Titel „A Tale of two Cities“ statt. Sie zeigen mit historischem und zeitgenössischem Fotomaterial Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Lebenswelten in Cardiff und Stuttgart. Musikalisch geht es im Oktober weiter mit einem Partnerschafts- und Konzertaufenthalt des Cathays Methodist Community Choir beim Partner ChorArt Stuttgart e.V.

Im Oktober steht noch das gemeinsame EU-Projekt CITADEL (Citizens and Democracy for European Links) in Cardiff auf dem Programm. Geplant ist eine zweitägige Konferenz unter Beteiligung Stuttgarter Bürgerinnen und Bürger zum Thema Partizipation und Zusammenarbeit innerhalb von Städtepartnerschaften in Europa. Eines der Ziele ist die Stärkung eines europäischen Bewusstseins, um gemeinsames Engagement beispielsweise in den Bereichen Bildung, Kultur, Wirtschaft auszubauen. Das Thema greift die Stuttgarter Jugendhausgesellschaft gemeinsam mit dem Stuttgarter Jugendrat und mit Unterstützung der Stadt Stuttgart während der „Cardiff-Tage“ vom 21. bis 25. Oktober auf, ausgerichtet auf die Lebenswelten von Jugendlichen in beiden Städten. Der Cardiff Youth Council wird zu Gast sein.

Am 21. November veranstaltet die Stadtteilbibliothek im Kneippweg in Stuttgart-Bad Cannstatt ihren traditionellen Literarisch-Kulinarischen Abend unter Cardiffer Beteiligung mit einer Lesung, Informationen und walisischer Verköstigung. Die 65. Stuttgarter Buchwochen vom 12. November bis 6. Dezember haben dieses Mal Großbritannien als Gastland zum Schwerpunkt. Anlässlich des Städtepartnerschaftsjubiläums sind Programmpunkte zu Cardiff und Wales geplant.

Ein gemeinsames Weihnachtskonzert des Bach Choir Cardiff und des Stuttgarter Oratorienchor im Kultur- und Kongresszentrum Liederhalle am 13. Dezember beschließt das Jubiläumsjahr.

Die Jubiläumsaktivitäten werden ständig erweitert. Aktuelle Informationen stehen im Internet unter www.stuttgart.de/jubilaeum-stuttgart-cardiff

Ansprechpartner in Stuttgart

Landeshauptstadt Stuttgart
Persönliches Referat des Oberbürgermeisters
Dr. Frédéric Stephan
Abteilung Außenbeziehungen
Marktplatz 1
70173 Stuttgart
E-Mail: international@stuttgart.de

Ansprechpartner in Cardiff:

Jonathan Day, Economic Development
Cardiff Council
The Courtyard
County Hall
Cardiff
CF10 4UW
JDay@cardiff.gov.uk

Twinned for 60 Years Stuttgart – Cardiff



STUTTGART



Content

Foreword by Mayor Fritz Kuhn	25
Foreword Cllr Phil Bale, Leader, City of Cardiff Council	27
Lots in common	29
60 years of active relations	31
Youth – the driving force behind the twinning	32
Music – an ongoing accompaniment	33
Sharing culture	33
Sport brings people together	35
School and university exchanges	36
Developing branches of industry and expertise	37
Expert knowledge transfer	37
Cardiff International Food & Drink Festival	38
An eventful year – the 2015 anniversary year	39
Contacts	42

STUTTGART



Dear Fellow Citizens,
this year, our second-oldest twinning partnership with Cardiff, capital of Wales, is celebrating its 60th anniversary. This partnership was formed ten years after the end of the Second World War and is one of the early twinning partnerships to have been formed around the world. The fact that this relationship is old in years but young at heart is thanks to the youth exchange, that has always been the driving force between this twinning, as well as to the committed citizens and organisations in both cities that have brought it to life. I should like to express my thanks to them.

Numerous active institutions are today in close contact. Youth councils organise exchanges, choirs and music groups make music together, colleges collaborate on educational issues, sports clubs invite other clubs to take part in competitions, artists exhibit their work in the twin city, companies explore co-operation opportunities, and experts working in administration departments expand their knowledge by sharing expertise.

The basic idea of understanding among nations continues to be an important driver for the co-operation, particularly in times of global upheaval and scepticism towards the EU and its institutions. Mutual, cross-border understanding and integration is largely based on personal experience

and on the interaction of people in the international twin cities of Cardiff and Stuttgart.

This brochure provides an insight into the development of the twinning relationship and the activities that have taken place in recent years. It also provides details of suitable contact persons should you yourself wish to become involved in the twinning, and I would certainly encourage you to do this. During the anniversary year, there will again be a range of exciting events taking place in Stuttgart that will make you want to get to know Cardiff and that will also tell you more about our twin city. Please come and join us!

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Fritz Kuhn', written in a cursive style.

Yours, Fritz Kuhn
Mayor of the State Capital Stuttgart



This year the City of Cardiff is proud to celebrate 60 years of our twinning with the City of Stuttgart. Not only is it one of the world's oldest twinning links, it is also one of the strongest. Visit our city's Civic Centre and you are likely to travel along Stuttgarter Strasse, in our city's Bute Park you will come across our Stuttgart Gardens, or if you were to spend some time in St. David's Hall you will see the magnificent Stuttgart stained glass.

Our links are also about the people of both cities. The Cardiff Stuttgart Association meets once a month at City Hall, whilst the Cardiff and Stuttgart Youth Councils have close links and go on regular exchanges. Many of the people of Cardiff also wait in anticipation each year for our International Food Festival to visit the Stuttgart stall, where I know that the maultaschen is in big demand and the wine often sells out on the first day of the weekend! We have also seen sports clubs compete, universities and business communities work together, choirs and orchestras perform together, shared exhibitions between arts organisations as well as city staff exchange experiences.

Our links have gone beyond the ceremonial and have helped to enrich the lives of people in Cardiff and Stuttgart, helping our cities develop and provide new

opportunities for our citizens. It is a testament to our bond that over a time where we have seen enormous change that we continue to actively celebrate our links. As cities continue to evolve it is also important that we reach out to the world to understand how best to react to change. Successful cities are those that embrace the opportunities afforded by working globally - and this isn't just about business, it is also about culture and opportunities for learning. We know in Cardiff that we can work closely with our colleagues in Stuttgart as part of this debate.

I would like to thank the people of Stuttgart for their support of our city's twinning over the past 60 years, and look forward to many more years of working together.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Phil Bale', with a stylized flourish at the end.

Cllr Phil Bale
Leader, City of Cardiff Council



Neues Schloss, Stuttgart ♦ New Castle in Stuttgart

Lots in common

Cardiff and Stuttgart have now been twinned for 60 years and have more in common than is immediately apparent:

- ▶ As the capital city, Cardiff is the political, cultural and economic centre of Wales, an important location for universities and colleges and thus on a par with Stuttgart's standing in Baden-Württemberg.
- ▶ The history of both cities dates back to the first millennium after Christ.
- ▶ Both cities are important media locations: the second largest BBC studio is located in Cardiff, whilst Stuttgart is home to Southwest German Radio (Südwestrundfunk). There are plans for linking up media, film and IT.
- ▶ Both have a lively and dynamic creative scene that operates at binational level.

- › Both cities are regarded as major financial centres of their respective countries.
- › Both cities place a great emphasis on sport and have been awarded the title European Capital of Sport: Stuttgart in 2007 and Cardiff in 2014.
- › In recent years, both cities have carried out extensive projects, for example, in urban development, and gained a great deal of experience in revitalising and converting brownfield sites.
- › There are lots of green areas and parks in both Stuttgart and Cardiff.
- › Both have a large proportion of foreign citizens: Cardiff's population is expected to grow by 26 percent by 2034.
- › Both cities are ranked top of the respective national satisfaction scale by their citizens in terms of quality of life.
- › Both cities come first in the ranking of the safest cities in their respective country, with Cardiff ranked number 1 in Great Britain.
- › In both cities, streets and paths have been named after the twin city.

60 years of active relations

Over the years, what started as an initiative of the British Foreign Office has developed into partnership-based co-operations and friendships in all social areas. The first visit by youth leaders from Stuttgart in September 1955 marked the start of a long series of youth exchanges that, today, are still the driving force behind the twinning. The first three decades of the twinning also saw a lively exchange at both official and professional level. At the beginning of the 1970s, the cities also collaborated on projects in the fields of culture and music.

In the run-up to the 30th anniversary, councillors and citizens of the city of Cardiff founded the "Cardiff-Stuttgart Association" (CSA) in 1984. It still exists today and organises the twinning in Cardiff. It was founded as a result of the increasing number of encounters that took place from the beginning of the 1980s and culminated in extensive and exciting activities to mark the 30th anniversary in 1985.

This year, the contacts and exchange were intensified in the areas business, social affairs and sport, particularly football. In the 1990s, the number of exchanges between schools and vocational training establishments increased. There was also a lively exchange in the field of music with projects involving bands from both cities.

As the twinning continued, local policies in the two cities were increasingly aimed at working together more closely on specific issues, such as business, social affairs and the environment, as well as at together organising local participation at both European and international level. To mark the 50th anniversary ten years ago, the

twinning was again affirmed in written form by Leader of the Council Rodney Berman and Mayor Dr. Wolfgang Schuster.

Today, it is important to work together in order to find long-term solutions to the challenges faced by both cities, for example, in the field of environmental protection, transport and integration. Cardiff has become an active member of Stuttgart's "Cities for Mobility" network. Some of the current collaborative projects cannot be assigned to a single area but combine, for example, youth, literature, sport and diverse intercultural experiences.

One example was an unusual project carried out during the World Cup in Germany in 2006, which was organised by the European Information Centre Stuttgart in co-operation with the Stuttgart House of Literature and with the support of the City of Stuttgart: two young people from each of Stuttgart's twin cities, including Cardiff, were invited to Stuttgart after winning an English essay-writing competition with the title "A time to make friends". They took part in literature workshops in the Stuttgart House of Literature and then in the UNESCO World Youth Festival in Stuttgart.

Youth – the driving force behind the twinning

In the last 60 years, youth leaders have met both in Cardiff and in Stuttgart, there have been youth camps, youth bands have performed and Stuttgart's young people have performed welfare work in Cardiff. They have met their co-operation partners in Cardiff, including the Cardiff Central Youth Club, the Youth Centre Cowbridge, the Trelai Youth Centre and the North Ely

Youth Centre. A number of clubs and institutions are responsible for these contacts: the umbrella association of urban youth organizations, the youth organisation of the workers' welfare association, the parish of St. Fidelis church and the Lutheran Church, as well as the society of the youth centre organisation Stuttgart. The involvement of the Youth Council Stuttgart and the Cardiff Youth Council (CYC) in the twinning dates back to the EU project "Generation Europe" in Cardiff in 2007.

Music – an ongoing accompaniment

Stuttgart and Cardiff are united by their love of music and singing. Both have a rich and diverse music scene. As early as July 1966, there was a joint choral concert in the Kursaal Bad Cannstatt and, in the 1970s, Cardiff ensembles performed other mainly choral but also philharmonic concerts in Stuttgart, while Stuttgart musicians performed in Cardiff. In 1985, the Rock Music Initiative started a lively exchange of bands, particularly in the 1980s and 1990s, which continues today with Cardiff bands performing concerts in the Children's and Youth Centre in Stuttgart-Stammheim.

Sharing culture

In the 1980s, the visual arts used the opportunities offered by the twinning. At the end of 1981, Hans-Peter Hauf and Peter Ellis swapped apartments and studios. Artists from both Cardiff and Stuttgart later took up scholarships in the respective twin city, and Cardiff artists had numerous exhibitions at the Art Foundation Baden-Württemberg.

A particular artistic highlight was the stained glass created by Prof. Hans Gottfried v. Stockhausen for St. David's Hall Cardiff to mark the 30th anniversary of the twinning. It was unveiled on 12 February 1985 by Lord Mayor Bill Buttle and Mayor Manfred Rommel. Contemporary photos by Cardiff photographer David Hurn were exhibited during the 50th anniversary in 2005. His works had already been shown in Stuttgart in 1977. The 50th anniversary year also saw one of the first GEDOK exchanges. GEDOK is a Collective of Women Artists and Art Patrons, which organised exhibitions in Stuttgart and in Cardiff.

Since 2010, a highlight has been the active exchange between Fotosommer Stuttgart and Bildkultur with Ffotogallery Cardiff: with the "European Prospects – Visual Explorations in an Undiscovered Continent" photo workshop in July 2012 and the "BEYOND THE VIEW" exhibition of works by Cardiff artist Helen Sear in October 2012, the co-operation delivered specific results. In 2013/2014, the successful collaboration resulted in a joint EU project called "I See Europe!" that took a personal look at contemporary Europe as it is perceived today and worked with partners from Kaunas (Lithuania) and Toulouse (France). Both partners will also be organising exhibitions in anniversary year 2015.

The Stuttgart State Opera collaborated with the Welsh Opera in Cardiff on a joint production of Giuseppe Verdi's opera Nabucco in 2013/2014.



Der Schwimmsport belebt seit 1992 die Städtepartnerschaft ♦ Swimming animates the twinning since 1992.

Sport brings people together

The sports exchange has always been an important part of the twinning between Cardiff and Stuttgart, initially particularly in football. In swimming, the success story started in 1992 when the Swimming Department of the sports club TB Cannstatt first invited a team from Cardiff to take part in the 17th International Swimming Festival. The exchange with the City of Cardiff Swimming Club is ongoing and, in 2015, young swimmers from Cardiff will again take part in the international competition. Special credit must be given to the host club and its members who have ensured that, over the years, the young people have been able to stay with families in Stuttgart. Next year will be the tenth anniversary of the signing of the formal club partnership. It is said to be the only one of its kind in the world. For many years, runners from the twin cities, including Cardiff, have been taking part in the annual Stuttgart-Lauf running event.

The fact that both cities have been named European Capital of Sport (2007 Stuttgart, 2014 Cardiff) reflects their love of sport. Cardiff is also a member of the “Cities for Sports” European network, which is coordinated by the City’s Department of Sport and Physical Activity.

School and university exchanges

In the early stages of the twinning, Coleg Glan Hafren and Rhondda College Cardiff played an active role in student exchanges, for example, in collaboration with the Wirtschaftsgymnasium Ost, the Max-Eyth-Schule, the Technische Oberschule und the Werner-Siemens-Schule. After the merger of Coleg Glan Hafren with Barry College to form Cardiff and Vale College, one of the largest colleges in Great Britain with more than 20,000 students, both twin cities are endeavouring to forge new contacts in the fields of school education and vocational training. The World Schools Debating Championships, which took place in Stuttgart in 2004 with the participation of a team from Cardiff, was one of the highlights of the contacts forged between schools.

Since 2005, students of the Protestant Vocational College of Social Pedagogy have been benefiting from the opportunities available to them as part of the internationalisation of their studies by taking part in annual study days with project partners in Cardiff. For many years, there have been close links between Stuttgart University of Applied Sciences and Stuttgart University with Cardiff University, as well as via the European Union’s Erasmus Programme, which promotes student exchanges. Since 1990, students from Cardiff have been taking part in the International German Summer School organised by Stuttgart University.

Developing branches of industry and expertise

The Stuttgart Chamber of Commerce and Industry established the first business links in the 1970s. This was followed by an exchange between Stuttgart's Junior Chamber and their partners in Cardiff. Various projects ensued, such as a joint one-day business conference in Cardiff in anniversary year 2005 with the participation of the Welsh Development Agency, the Welsh Tourist Board, the British Chamber of Commerce and companies based in Cardiff/Wales. In 2014, Cardiff, as Britain's second largest BBC site, took new initiatives that should result in co-operations in the areas of film, media, start-ups and the creative industries

Expert knowledge transfer

The exchange of expertise was on the twinning agenda from a relatively early stage, for example, in the areas waste management, business, horticulture, youth, security and the police, as well as the integration of people with disabilities. Both cities support each other with the transfer of knowledge. The collaboration in the field of horticulture resulted in the establishment of a Stuttgart Garden in Cardiff's Bute Park, which was officially opened by Deputy Mayor Thürnau in May 2006. Parts of the Stuttgart Garden were a gift from the City of Stuttgart on the occasion of the 50th anniversary of the twinning (design, trees and plants) and was created and planted by trainees of both Parks Departments. Professionals from Stuttgart regularly take part in Stuttgart's twinning meetings, most recently from 9 to 12 November 2014, which was dedicated to "local development policy and the culture of welcome" in the run-up to the European Year for Development 2015.



International Food & Drink Festival, Cardiff

Cardiff International Food & Drink Festival

Since Cardiff first issued an invitation to take part in the three-day International Food & Drink Festival in Cardiff Bay in 2002, Stuttgart has taken part one weekend in July each year and presented itself as a cosmopolitan host and culinary giant. Wine from the city's vineyard, Maultaschen, lentils, spaetzle and other specialities, as well as information about Stuttgart, have found a growing number of loyal fans in Cardiff. The City of Stuttgart is supported by volunteers from Stuttgart, students from the School of Management at Cardiff Metropolitan University, which offers study courses in gastronomy, as well as pupils learning German at Cardiff schools.

An eventful year – the 2015 anniversary year

The anniversary year started with a youth exchange between the society of the youth centre organisation Stuttgart and the North Ely Youth Centre in February, as well as an exchange of expertise at the MIPIM Real Estate Show in Cannes in March 2015. During the show, the City of Cardiff Council invited experts to take part in an exchange of expertise in the field of urban planning, mobility and public transport; Stuttgart also took part in this exchange.

In April, the society of the youth centre organisation Stuttgart continued the tradition of the exchange of bands with a concert by Cardiff guitarist Siôn Russell Jones. At the beginning of May, there was a dance and cultural exchange between Cwmni Dawns Werin Caerdydd and the Stuttgarter Spielkreis e.V. in Stuttgart. During the course of the year, the Collective of Women Artists and Art Patrons (GEDOK) is planning an exchange of artists between Cardiff and Stuttgart and an artist from Cardiff will also take up a residency in Stuttgart.

In the 2015 summer semester, the Institute of Literature Studies/American Studies of Stuttgart University is offering the seminar “Global Regions: Wales and beyond”, including a field trip to Cardiff University. The seminar will look at global, political and economic changes in Wales.

The middle of June saw the closing conference of the joint two-year Comenius Regio project with Cardiff on the subject of “How do we create an innovative culture of aspiration and success in communities using an inclusive approach?” The conference looked at how to inspire self-confidence in children who do not fully use their

potential. This project is a collaboration between the State Education Authority of Stuttgart, the Stuttgart Partnership for Education unit, Reisachschule and Schwabschule, the City of Cardiff Council, Attribute Sports Development Ltd, Llandaff Church Primary School in Cardiff and other schools from around Cardiff.

A whole bus of swimmers from Cardiff is expected at the 40th Stuttgart International Swimming Festival organised by the swimming department of the Bad Cannstatt Gymnastics Association from 20 to 21 June. Other athletes from the twin cities Brno, Mumbai, Samara and Strasbourg will also take part. Sportspeople from Cardiff and other twin cities, such as Brno, Lodz, St. Helens und Cairo, will arrive for the 22nd Stuttgart-Lauf running event from 27 to 28 June.

To celebrate the 60th anniversary of the twinning, a delegation from Cardiff headed by the Leader of the Council, Cllr Phil Bale, is expected from 26 to 28 June in Stuttgart. The State Capital has put together a diverse programme for the guests, which will look at issues such as public transport, mobility, sustainable urban development and business development. In addition, visits to establishments that contribute to the twinning are planned.

The return visit to Cardiff from 9 to 12 July will also look at the challenges faced by local authorities with regard to sustainability. Stuttgart's representation in Cardiff on the occasion of the anniversary will also include a delegation from the Youth Council Stuttgart that will meet with colleagues of the Cardiff Youth Council in order to exchange knowledge and experience.

Furthermore, a visit by a Welsh business delegation from the British Chamber of Commerce and German Industry UK to Stuttgart is planned in the summer, as well as an exchange in the film and media sector and a creative business project organised by Cardiff Start and Startup Stuttgart in Stuttgart and in Cardiff.

At the beginning of August, the Children's and Youth Orchestra of the Hofen Music Society will have an exchange with Cathays Brass Cardiff and give numerous concerts in Cardiff. In August and September, photo exhibitions organised by Fotosommer Stuttgart and Ffotogallery Cardiff will be held in both Stuttgart and Cardiff under the title "A Tale of Two Cities". They will exhibit historical and contemporary photos to highlight common features and differences in living environments in Cardiff and Stuttgart. The musical theme will continue in October when the Cathay Methodist Community Choir visits Partner ChorArt Stuttgart e.V..

In October, the joint EU project CITADEL (Citizens and Democracy for European Links) is again on the agenda in Cardiff. A two-day conference with the participation of citizens of Stuttgart is planned. The conference will discuss participation and co-operation within twinning agreements in Europe. One of the aims is to encourage a European awareness in order to develop a joint commitment in areas such as education, culture and business. The topic will be taken up by the society of the youth centre organisation Stuttgart together with the Youth Council Stuttgart and with the support of the City of Stuttgart during "Cardiff-Tage" from 21 to 25 October, and they will look at the living environments of young people from both cities. The Cardiff Youth Council will be a guest.

On 21 November, the Bad Cannstatt branch library is organising its traditional literary-culinary evening with participants from Cardiff. It will include a reading, information and tasting of Welsh foods. This time, the 65th Stuttgart Book Weeks that take place from 12 November to 6 December, will be dedicated to Great Britain as guest of honour country. Events about Cardiff and Wales are planned to mark the twinning anniversary.

The anniversary year will come to a close with a Christmas concert given by the Bach Choir Cardiff and the Stuttgart Oratorio Choir (Stuttgarter Oratorienchor) in the Liederhalle Cultural and Congress Centre on 13 December. New anniversary activities continue to be added to the list. Up-to-date information is available on the Internet at www.stuttgart.de/jubilaem-stuttgart-cardiff

Contact person in Stuttgart

Dr. Frédéric Stephan
Mayor's Office
Department für International Relations
State Capital Stuttgart
Marktplatz 1
70173 Stuttgart
E-Mail: international@stuttgart.de

Contact person in Cardiff:

Jonathan Day, Economic Development
Cardiff Council
The Courtyard
County Hall
Cardiff
CF10 4UW
JDay@cardiff.gov.uk

Partneriaeth
60 Mlynedd
Stuttgart – Caerdydd



STUTTGART



Cynnwys

Rhagair gan yr Uwch-faer Fritz Kuhn	45
Rhagair gan Y Cynghorydd Phil Bale Arweinydd, Cyngor Dinas Caerdydd	47
Llawer yn gyffredin	49
60 mlynedd o berthynas fywiog	51
Ieuencid yn gyrru'r bartneriaeth yn ei blaen	53
Cerddoriaeth – partneriaeth gyda chyfeiliant parhaus	53
Diwylliant/Celf	54
Chwaraeon – Dod â phobl ynghyd	55
Teithiau cyfnewid rhwng ysgolion a phrifysgolion	56
Sectorau a sgiliau busnes newydd	58
Rhannu gwybodaeth ymysg arbenigwyr	58
Gŵyl Bwyd a Diod Ryngwladol Caerdydd	59
Blwyddyn lawn uchafbwyntiau – dathliadau 2015	59
Enwau personau cyswllt	64

STUTTGART



Annwyl gyd-ddinasyddion,
Mae ein partneriaeth efeillio hynaf ond un – sef gyda Chaerdydd, prifddinas Cymru – yn dathlu 60 mlynedd eleni. Roedd y bartneriaeth hon, a ffurfiwyd ddeng mlynedd ar ôl diwedd yr Ail Ryfel Byd, yn un o'r partneriaethau gefeillio cyntaf yn y byd. Diolch i deithiau cyfnewid rhwng ein hieuenctid – sydd wedi bod yn gyrru'r bartneriaeth yn ei blaen ers y dechrau – ac i nifer fawr o bobl ac o sefydliadau ymroddgar yn y ddwy ddinas, mae'r cysylltiad arbennig hwn wedi mynd yn hŷn o ran blynyddoedd ond wedi aros yn ifanc o ran ysbyrd. Hoffwn ddiolch iddyn nhw i gyd o waelod calon.

Mae nifer fawr o sefydliadau yn mwynhau perthynas agos heddiw: mae cynghorau ieuenctid yn cymryd rhan mewn teithiau cyfnewid, mae corau a chymdeithasau cerddorol yn cydberfformio, mae sefydliadau dysgu yn cyd-drafod materion addysgiadol, mae clybiau chwaraeon yn gwahodd ei gilydd i gystadlaethau, mae artistiaid yn arddangos eu gwaith yn yr efeilldref, mae cwmnïau'n ystyried nifer o bosibiliadau o ran sefydlu prosiectau cydweithredol, ac mae gweinyddwyr llywodraethol yn datblygu eu harbenigedd drwy drosglwyddiant gwybodaeth.

Mae'r syniad sylfaenol o hybu dealltwriaeth rhwng y cenhedloedd yn parhau i fod yn symbyliad pwysig i'r bartneriaeth fel ag y bu o'r blaen, yn enwedig mewn

cyfnod o gollfarnu byd-eang, a sgeptigiaeth ynghylch yr Undeb Ewropeaidd a'i sefydliadau. Mae'r profiad personol a'r rhyngweithio sydd rhwng pobl yng Nghaerdydd a Stuttgart – dwy efeilldref sydd â ffocws rhyngwladol – yn sicrhau y byddwn yn parhau i dyfu mewn dealltwriaeth o'n gilydd, a hynny dros ffiniau rhyngwladol.

Mae'r llyfryn hwn yn rhoi trosolwg o ddatblygiad y gefeillio a gweithgareddau'r blynyddoedd diwethaf. Rhestrir yma hefyd bersonau cymwys i chi gysylltu â nhw rhag ofn eich bod am gymryd rhan weithgar yn y bartneriaeth – ac fe hoffwn eich annog yn daer i wneud hynny. Yn ystod blwyddyn y dathlu cynhelir nifer o ddigwyddiadau cyffrous yn Stuttgart a fydd yn codi blys arnoch chi i ddod i adnabod Caerdydd, ac a fydd yn cynnig cyfle i chi ddod i wybod mwy am ein partneriaeth. Mae croeso mawr i chi yma!

Yn gywir,



Fritz Kuhn
Uwch-faer Stuttgart, Prifddinas y Dalaiith



Eleni mae Dinas Caerdydd yn falch o ddathlu 60 mlwyddiantein gefeillio â Dinas Stuttgart. Yn ogystal â bod yn un o gysylltiadau gefeillio hynaf y byd, dyma un o'r cysylltiadau cryfaf hefyd. Wrth ymweld â'r Ganolfan Ddinesig rydych yn debygol o deithio ar hyd Stuttgarter Strasse, mae Parc Bute yn y ddinas yn cynnwys Gerddi Stuttgart, neu os byddwch yn treulio amser yn Neuadd Dewi Sant byddwch yn gweld gwydr lliw godidog Stuttgart.

Mae ein cysylltiadau hefyd yn ymwneud â bobl y ddwy dinas. Mae Cymdeithas Caerdydd- Stuttgart yn cyfarfod unwaith y mis yn Neuadd y Ddinas, tra bod cysylltiadau agos rhwng Cynghorau leuenctid Caerdydd a Stuttgart, gan gynnwys teithiau cyfnewid rheolaidd. Mae llawer o bobl Caerdydd hefyd yn edrych ymlaen at ymweld â stondin Stuttgart yn ein Gŵyl Bwyd a Diod Ryngwladol flynyddol, lle bod galw mawr am y maultaschen, ac mae'r holl win yn aml yn cael ei werthu ar ddiwrnod cyntaf y penwythnos! Rydym hefyd wedi gweld clybiau chwaraeon y ddwy ddinas yn cystadlu â'l gilydd, cydweithio rhwng y prifysgolion a'r cymunedau busnes, cyd-berfformio gan gorau a cherddorfeydd, arddangosfeydd ar y cyd rhwng sefydliadau celfyddydau yn ogystal â chynllun cyfnewid staff rhwng y dinasoedd.

Mae ein cysylltiadau wedi datblygu y tu hwnt i rai seremonïol yn unig, ac maent wedi helpu i gyfoethogi bywydau pobl yng Nghaerdydd a Stuttgart, yn helpu ein dinasoedd i ddatblygu a chynnig cyfleoedd newydd i'n dinasyddion. Mae'r ffaith ein bod yn parhau i ddathlu'r cysylltiadau hyn yn ystod cyfnod o newid mor sylweddol yn dystiolaeth o gryfder y cysylltiadau rhwng y ddwy ddinas. Wrth i ddinasoedd barhau i ddatblygu, mae hi'n bwysicach ein bod yn estyn llaw cyfeillgarwch i'r byd er mwyn deall y ffordd orau o ymateb i newid. Dinasoedd llwyddiannus yw'r rheini sy'n croesawu cyfleoedd cydweithio bydeang â chysylltiadau busnes, ac mae hyn hefyd yn ymwneud â phrofiadau diwylliannol a chyfleoedd dysgu. Gwyddom yng Nghaerdydd y gallwn gydweithio'n agos â'n cydweithwyr yn Stuttgart fel rhan o'r drafodaeth hon. Hoffwn ddiolch i bobl Stuttgart am gefnogi'r gefeillio rhwng ein dinasoedd dros y 60 mlynedd diwethaf, ac edrychaf ymlaen at gydweithio am flynyddoedd lawer i ddod.



Y Cynghorydd Phil Bale
Arweinydd, Cyngor Dinas Caerdydd



Cardiff City Hall. Beide Städte besitzen ein historisches Rathaus ♦ Cardiff City Hall. Both cities have an historic City Hall.

Llawer yn gyffredin

Mae Caerdydd a Stuttgart wedi'u gefeillio ers 60 mlynedd ac mae ganddynt fwy yn gyffredin nag sy'n amlwg ar yr olwg gyntaf:

- ▶ A hithau'n brifddinas Cymru, Caerdydd yw canolbw-ynt gwleidyddol, diwylliannol ac economaidd y wlad, yn ogystal â bod yn gartref i brifysgol a cholegau pwysig; o'r herwydd gellir cymharu ei statws â safle Stuttgart o fewn Baden-Württemberg.
- ▶ Mae gan y ddwy ddinas hanes sy'n mynd yn ôl i'r ganrif gyntaf Oed Crist.
- ▶ Mae'r ddwy ddinas yn ganolfannau pwysig ar gyfer y cyfryngau: lleolir ail stiwdio fwyaf y BBC yng Nghaerdydd, a Stuttgart yw cartref y Südwestrundfunk (SWR). Mae cynlluniau ar droed i integreiddio meysydd y cyfryngau, ffilm a thechnoleg gwybodaeth.

- › Mae'r ddwy ddinas yn medru brolio sîn greadigol fywiog a deinamig sy'n cydweithio ar lefel gydwladol.
- › Ystyrir y ddwy ddinas yn ganolfannau ariannol ail fwyaf eu priod wledydd.
- › Mae chwaraeon yn bwysig iawn i'r ddwy ddinas a dyfarnwyd hwy ill dwy yn eu tro yn Brifddinas Chwaraeon Ewrop: Stuttgart yn 2007 a Chaerdydd yn 2014.
- › Mae'r ddwy ddinas wedi gweithredu prosiectau ar raddfa fawr dros y blynyddoedd diwethaf, gan gynnwys prosiectau datblygu dinesig, ac mae ganddynt lawer o brofiad mewn ailddatblygu adeiladau adfeilliedig a thir segur.
- › Mae nifer o barciau a thir gwyrdd yn Stuttgart a Chaerdydd.
- › Mae gan y ddwy ddinas boblogaeth dramor amlwg: disgwylir i boblogaeth Caerdydd dyfu 26 y cant erbyn 2034.
- › Mewn arolygon safon byw mae trigolion y ddwy ddinas wedi dyfarnu eu dinasoedd yn rhif un ar y raddfa boddhad cenedlaethol.
- › Mae'r ddwy ddinas yn uchel iawn ar y rhestr genedlaethol o ran diogelwch, gyda Chaerdydd yn rhif 1 yn y DU.
- › Mae yn y ddwy ddinas stryd sydd wedi ei henwi ar ôl y ddinas efeilliedig.

60 mlynedd o berthynas fywiog

Gefeillwyd y ddwy ddinas 60 mlynedd yn ôl fel rhan o fenter y Swyddfa Dramor Brydeinig, a datblygodd y berthynas dros y blynyddoedd yn un o gydweithrediad a chyfeillgarwch agos ym mhob cylch cymdeithasol. Dechreuodd cyfres hir o deithiau cyfnewid rhwng pobl ifanc ym mis Medi 1955 gydag ymweliad cyntaf arweinwyr ieuencid o Stuttgart i Gaerdydd – dyma brif ffocws y bartneriaeth hyd heddiw. Datblygodd teithiau cyfnewid gweithgar iawn ar lefel swyddogol a phroffesiynol dros dri degawd cyntaf y bartneriaeth. Yn ogystal, sefydlwyd prosiectau a theithiau cyfnewid mewn meysydd diwylliannol a cherddorol ar ddechrau'r 1970au.

Yn 1984, fel rhan o'r paratodau ar gyfer dathlu 30 mlynedd o efeillio, sefydlodd cyngor a thrigolion Caerdydd Gymdeithas Caerdydd-Stuttgart (CSA). Mae'r gymdeithas yn dal i fodoli heddiw a hi sy'n gweinyddu'r gefeillio ar ochr Caerdydd. Roedd sefydlu'r gymdeithas yn ganlyniad i'r cynnydd a fu yn y rhyngweithio o ddechrau'r 1980au ymlaen, ac a gyrhaeddodd ei uchafbwynt yn y gweithgareddau amryfal a chyffrous fu'n rhan o'r dathliadau nodi 30 mlynedd yn 1985.

Yn ystod y blynyddoedd hyn gwelwyd cynnydd mawr yn y cysylltiadau a'r teithiau cyfnewid a wnaed ym meysydd busnes, cymdeithas a chwaraeon – ac ar y maes pêl-droed yn enwedig. Bu cynnydd pellach yn y nifer o deithiau cyfnewid a fu rhwng ysgolion yn ystod y 1990au, a hefyd deithiau cyfnewid rhwng sefydliadau addysg alwedigaethol a rhwng cerddorion a bandiau.

Wrth i'r bartneriaeth ddod i oed gosododd y cynghorwyr lleol nod o gydweithio'n agosach ar bynciau fel yr economi, y gymdeithas a'r amgylchedd, yn ogystal â chynllunio ar y cyd sut allai gwleidyddiaeth leol gyfrannu ar lefel Ewropeaidd a rhyngwladol. Cadarnhaodd Arweinydd Cyngor Caerdydd Rodney Berman, ac Uwch-faer Stuttgart Dr Wolfgang Schuster, y bartneriaeth ar ddu a gwyn ddeng mlynedd yn ôl ar achlysur dathliadau'r hanner canmlwyddiant.

Y nod heddiw yw datrys y problemau a wynebwr gan y ddwy ddinas – er enghraifft materion amgylcheddol, traffig ac integreiddio – ar y cyd ac mewn ffordd gynaliadwy. Mae Caerdydd yn aelod gweithredol o ryngrwyd 'Cities for Mobility' Stuttgart.

Mae rhai o'r prosiectau ar y cyd sy'n digwydd yn awr yn croesi ffiniau thematig ac yn cynnwys meysydd ieuencid, llenyddiaeth, chwaraeon ac amryw o brofiadau rhyng-ddiwylliannol. Gellid enwi un prosiect neilltuol a gynhaliwyd yn ystod cystadleuaeth Cwpan Pêl-droed y Byd yn yr Almaen yn 2006, prosiect a weithredwyd gan Ganolfan Wybodaeth Ewropeaidd Stuttgart (Europäischen Informationszentrum Stuttgart) mewn cydweithrediad â Thÿ Llên Stuttgart (Literaturhaus Stuttgart), ac wedi'i gefnogi gan Awdurdod Dinas Stuttgart. Gwahoddwyd yma ddau berson ifanc o bob un o efeilldrefi Stuttgart – gan gynnwys Caerdydd – sef enillwyr cystadleuaeth ysgrifennu traethawd Saesneg ar y pwnc 'A time to make friends'. Fe gymeron nhw ran mewn gweithdai llenyddol yn Literaturhaus Stuttgart, yn ogystal ag yng Ngŵyl Ieuencid y Byd UNESCO yn Stuttgart.

leuenctid yn gyrru'r bartneriaeth yn ei blaen

Dros y 60 mlynedd diwethaf bu nifer di-rif o gyfarfodydd rhwng arweinyddion ieuenctid yma a thraw, trefnwyd gwersylloedd ieuenctid, cafwyd cyngherddau gan fandiau ieuenctid, ac fe wnaeth pobl ifanc o Stuttgart waith cymdeithasol yng Nghaerdydd. Fe ddaethon nhw i adnabod eu partneriaid cydweithio yng Nghaerdydd, yn eu mysg Glwb Ieuenctid Canol Caerdydd, Canolfan Ieuenctid Y Bont-faen, Canolfan Ieuenctid Trelái a Chanolfan Ieuenctid Gogledd Trelái. Mae nifer fawr o glybiau a sefydliadau yn gyfrifol am gynnal y cysylltiadau hyn: Cylch Ieuenctid Dinas Stuttgart (Stadtjugendring Stuttgart e.V.), Adran Ieuenctid Cymdeithas Lles y Gweithwyr (Jugendwerk der Arbeiterwohlfahrt), Plwyf St Fidelis a'r Plwyf Lutheraidd, a Chlwb Ieuenctid Stuttgart (Stuttgarter Jugendhausgesellschaft) sy'n arbennig o weithgar hyd heddiw. Mae Cyngor Ieuenctid Stuttgart a Chyngor Ieuenctid Caerdydd wedi bod yn cydweithio ar y bartneriaeth efeillio ers pan gynhaliwyd y prosiect Undeb Ewropeaidd 'Generation Europe' yng Nghaerdydd yn 2007.

Cerddoriaeth – partneriaeth gyda chyfeiliant parhaus

Un peth sydd gan Stuttgart a Chaerdydd yn gyffredin yw eu hoffter o gerdd a chàn ac mae gan y ddwy ddinas fywyd cerddorol cyfoethog ac amrywiol. Cynhaliwyd cyngerdd corawl ar y cyd yn y Kursaal yn Bad Cannstatt ym mis Gorffennaf 1966. Dilynwyd hynny yn yr 1970au gan gyngherddau pellach – rhai corawl fel arfer ond hefyd rhai ffilharmonig – gan ensembles o Gaerdydd yn

Stuttgart a chan gerddorion o Stuttgart yng Nghaerdydd. Mae'r teithiau cyfnewid rhwng bandiau, a sefydlwyd yn 1985 gan fenter y cerddorion 'Rock' ac a oedd yn arbennig o fywiog yn yr 1980au a'r 1990au, yn parhau hyd heddiw ar ffurf cyngherddau a gynhelir gan fandiau o Gaerdydd yng Nghlwb Ieuentid Stuttgart-Stammheim.

Diwylliant/Celf

Yn yr 1980au fe fanteisiodd y byd celf ar y cyfleon a gynigwyd gan y bartneriaeth efeillio. Tua diwedd 1981 fe gyfnewidiodd Hans-Peter Hauf a Peter Ellis gartrefi a stiwdios; dilynodd nifer o ysgoloriaethau preswyl i artistiaid o Stuttgart yng Nghaerdydd ac i artistiaid Caerdydd gydag Ymddiriedolaeth Gelf Baden-Württemberg, yn ogystal â nifer o arddangosfeydd.

Un o'r canlyniadau celfyddydol mwyaf nodedig a ddeilliodd o'r bartneriaeth efeillio yw'r wal wydr sydd i'w gweld yn Neuadd Dewi Sant Caerdydd ac a grewyd gan yr Athro Hans Gottfried von Stockhausen ar achlysur dathlu 30 mlynedd y bartneriaeth; agorwyd y wal wydr yn swyddogol ar 12 Chwefror 1985 gan Arglwydd Faer Caerdydd Bill Buttle, ac Uwch-faer Stuttgart Manfred Rommel.

Yn 2005, yn ystod dathliadau'r hanner canmlwyddiant, arddangoswyd ffotograffau diweddar gan ffotograffydd o Gaerdydd, sef David Hurn. Cafodd ei luniau eu dangos yn Stuttgart am y tro cyntaf yn 1977. Yn ystod blwyddyn yr hanner canmlwyddiant trefnwyd un o deithiau cyfnewid cyntaf y Gymdeithas Artistiaid Benywaidd a Noddwyr Celf (GEDOK – Forum Künstlerinnen und Kunstförderer Stuttgart e.V.), a

drefnodd arddangosfeydd yn Stuttgart ac yng Nghaerdydd.

Un o'r uchafbwyntiau ers 2010 yw'r cyfnewid bywiog a fu rhwng Fotosommer Stuttgart a Bildkultur gyda Ffotogallery Cardiff. Erbyn mis Gorffennaf 2012 roedd y cydweithredu wedi dwyn ffrwyth ar ffurf gweithdy ffotograffiaeth 'European Prospects – Visual Explorations in an Undiscovered Continent', a'r arddangosfa 'BEYOND THE VIEW' gan yr artist o Gaerdydd Helen Sear ym mis Hydref 2012. Arweiniodd y cydweithio llwyddiannus yn 2013/14 at brosiect Undeb Ewropeaidd 'I See Europe!' ar y pwnc 'Ewrop heddiw' ar y cyd gyda phartneriaid o Kaunas (Lithwania) a Toulouse (Ffrainc). Bydd y ddau bartner yn cynnal arddangosfeydd unwaith eto yn ystod dathliadau 2015.

Cydweithiodd Staatsoper Stuttgart gydag Opera Cenedlaethol Cymru yng Nghaerdydd ar gynhyrchiad o'r opera Nabucco gan Giuseppe Verdi yn ystod 2013/14.

Chwaraeon – dod â phobl ynghyd

Roedd teithiau cyfnewid ym myd chwaraeon wastad yn rhan bwysig o'r gefeillio rhwng Caerdydd a Stuttgart, a phêl-droed yn arbennig o allweddol ar y dechrau. Dechreuwyd partneriaeth hynod lwyddiannus ym myd nofio pan wahoddodd clwb chwaraeon Bad Cannstatt dîm o Gaerdydd am y tro cyntaf i gymryd rhan yn yr 17fed Gŵyl Nofio Ryngwladol yn 1992. Mae'r daith gyfnewid â Chlwb Nofio Dinas Caerdydd yn dal i barhau hyd heddiw a bydd nofwyr ifanc o Gaerdydd yn cymryd rhan yn y gystadleuaeth ryngwladol unwaith eto yn 2015. Drwy'r holl flynyddoedd hyn bu'r gwesteion ifanc yn lletya gyda theuluoedd tra'u bod nhw'n ymweld â

Stuttgart, ac mae'r clwb a'i aelodau yn haeddu canmoliaeth arbennig am hyn. Yn ystod y flwyddyn nesaf bydd y clybiau'n dathlu deng mlynedd ers arwyddo'r dogfennau partneriaeth swyddogol – yr unig bartneriaeth o'r fath yn y byd, yn ôl y sôn. Mae rhedwyr o'r gefeilldrefi wedi cymryd rhan yn Ras Fawr Stuttgart (Stuttgart-Lauf) ers nifer o flynyddoedd, a rhedwyr o Gaerdydd yn eu plith.

Un o ganlyniadau'r brwdfrydedd hwn dros chwaraeon yw fod y ddwy ddinas yn eu tro wedi'u henwi'n Brifddinas Chwaraeon Ewrop (Stuttgart yn 2007; Caerdydd yn 2014). Mae Caerdydd hefyd yn aelod o'r rhwydwaith Ewropeaidd 'Cities for Sports', sy'n cael ei drefnu gan Adran Chwaraeon a Gweithgareddau Corfforol Dinas Stuttgart.

Teithiau cyfnewid ysgolion a phrifysgolion

Ers dyddiau cynnar y gefeillio bu Coleg Glan Hafren a Choleg y Rhondda Caerdydd yn bartneriaid cyfnewid gweithgar, er enghraifft gyda'r Wirtschaftsgymnasium Ost (Ysgol Uwchradd Fusnes Ost), y Max-Eyth-Schule, y Technische Oberschule a'r Werner-Siemens-Schule. Ers i Goleg Glan Hafren uno gyda Choleg y Barri i greu Coleg Caerdydd a'r Fro, un o'r colegau mwyaf ym Mhrydain gyda mwy nag 20,000 o ddisgyblion a myfyrwyr, mae'r ddwy efeilldref wedi bod yn chwilio am gysylltiadau newydd ym maes addysg academiaidd a galwedigaethol. Un o uchafbwyntiau'r teithiau cyfnewid ym maes ysgolion oedd Pencampwriaeth Dadlau Ysgolion y Byd a gynhaliwyd yn Stuttgart yn 2004 gyda thîm o Gaerdydd yn cymryd rhan.



Sozialpädagogik-Studenten aus Stuttgart vor ihrer Hospitationsstelle in Cardiff ♦ Students of Social Pedagogy from Stuttgart in front of their job shadowing institution.

Ers 2005 mae myfyrwyr o'r Coleg Protestannaidd ar gyfer Addysg Gymdeithasol (Evangelische Fachschule für Sozialpädagogik) hefyd wedi manteisio ar y cyfleon a gynigir iddynt o fewn fframwaith rhyngwladoleiddio eu cwrs mewn gweithdai astudio blynyddol gyda phartneriaid prosiect yng Nghaerdydd. Mae perthynas glòs wedi datblygu rhwng Coleg Technegol Stuttgart (Hochschule für Technik Stuttgart), Prifysgol Stuttgart a Phrifysgol Caerdydd ers blynyddoedd bellach, gan gynnwys rhaglen Erasmus yr Undeb Ewropeaidd sy'n cefnogi teithiau cyfnewid tramor i fyfyrwyr. Ers 1990 mae myfyrwyr o Gaerdydd wedi cymryd rhan mewn cysiau haf Almaeneg ym Mhrifysgol Stuttgart.

Sectorau a sgiliau busnes newydd

Sefydloodd Siambr Ddiwydiant a Masnach Stuttgart y cysylltiadau busnes cyntaf yn yr 1970au. Yn ddiweddarach cafwyd teithiau cyfnewid rhwng Ieuenctid Busnes Stuttgart (Stuttgarter Wirtschaftsunioren) a cholegau Caerdydd. Datblygwyd prosiectau ar sail hynny, er enghraifft Diwrnod Menter a Busnes Caerdydd ym mlwyddyn y dathlu 2005, gyda chefnogaeth Awdurdod Datblygu Cymru, Bwrdd Twristiaeth Cymru, y Siambr Fasnach Brydeinig, a chwmnïau o Gymru/Gaerdydd. Yn 2014 camodd Caerdydd, sy'n ganolfan ail fwyaf y BBC ym Mhrydain, i gyfeiriad newydd ac arweiniodd hynny at gydweithio ym meysydd ffilm, y cyfryngau, busnesau newydd, a'r diwydiant creadigol.

Rhannu gwybodaeth ymysg arbenigwyr

Roedd cyfnewid arbenigedd – ym meysydd rheoli gwastraff, busnes, garddwriaeth, ieuenctid, diogelwch, yr heddlu, ac integreiddio pobl anabl i'r gymuned – ar yr agenda'n weddol gynnar yn hanes y bartneriaeth efeillio. Mae'r ddwy ddinas wedi bod yn cefnogi ei gilydd dros y blynyddoedd drwy rannu a chyfnewid arbenigedd. Penllanw'r cydweithio ym maes garddwriaeth oedd creu Gardd Stuttgart ym Mharc Bute yng Nghaerdydd; agorwyd yr ardd yn swyddogol ym mis Mai 2006 gan y Maer Dirk Thürnau. Roedd rhannau o'r ardd hon (y cynllun, y coed a'r planhigion) yn rhodd gan Stuttgart i Gaerdydd ar achlysur hanner canmlwyddiant y gefeillio, ac fe'i crewyd ac fe'i plannwyd ar y cyd gan brentisiaid o adran gerddi'r ddwy ddinas.

Mae arbenigwyr o Gaerdydd yn cymryd rhan yn rheolaidd yng nghyfarfodydd gefeillio Stuttgart, yn fwyaf diweddar ar 9–12 Tachwedd 2014 i drafod y pwnc 'Polisi datblygu cymunedau a'r diwylliant o groesawu' sy'n rhan o'r paratoadau ar gyfer Blwyddyn Datblygu Ewropeaidd 2015.

Gŵyl Bwyd a Diod Ryngwladol Caerdydd

Ers derbyn y gwahoddiad cyntaf yn 2002 i gymryd rhan yng Ngŵyl Bwyd a Diod Ryngwladol Caerdydd ym Mae Caerdydd, mae Stuttgart yn treulio tri diwrnod yr ŵyl bob mis Gorffennaf yn arddangos beth sydd gan y ddinas i'w gynnig o ran coginio gwych a chroeso cynnes. Mae gwin o winllannoedd y ddinas, y rafioli Swabiaidd (Maultaschen), y corbys a phasta Swabiaidd (Spätzle) a nifer o ddanteithion eraill, yn ogystal â gwybodaeth am Stuttgart, wedi bod ar gael ac wedi ennill dilynwyr selog yng Nghaerdydd dros y blynyddoedd. Mae Awdurdod Dinas Stuttgart wedi derbyn cymorth a chefnogaeth gan wirfoddolwyr o Stuttgart, gan fyfyrwyr Ysgol Reoli Prifysgol Metropolitan Caerdydd, sy'n cynnig cyrsiau ym maes gastronomieg, yn ogystal â chan ddisgyblion Almaeneg o ysgolion Caerdydd.

Blwyddyn lawn uchafbwyntiau – dathliadau 2015

Dechreuodd blwyddyn y dathlu gyda thaith gyfnewid ieuencid rhwng Canolfan Ieuencid Stuttgart (Stuttgarter Jugendhausgesellschaft) a Chanolfan Ieuencid Gogledd Trelái ym mis Chwefror, yn ogystal â thaith gyfnewid rhwng arbenigwyr yn Ffair Ddiwydiant Gwerthu Tir ac Eiddo MIPIM yn Cannes ym mis Mawrth 2015. Yn ystod y ffair gwahoddodd dinas Caerdydd



Konzert mit Sion Russel Jones aus Cardiff in Stuttgart ❖ Concert with Sion Russel Jones from Cardiff in Stuttgart

bawb i sesiwn drafod a rhannu syniadau ar gynllunio dinesig, symudoldeb a chludiant cyhoeddus, ac roedd Stuttgart yn falch o gael cymryd rhan.

Ym mis Ebrill parhaodd Canolfan Ieuentid Stuttgart (Stuttgarter Jugendhausgesellschaft) y traddodiad o gynnal teithiau cyfnewid rhwng bandiau a mwynhawyd cyngerdd gan Siôn Russell Jones, gitarydd o Gaerdydd. Ddechrau mis Mai cynhaliwyd taith gyfnewid ddiwylliannol a dawns rhwng Cwmni Dawns Werin Caerdydd a Chymdeithas Ddawnsio a Chanu Gwerin Stuttgart (Stuttgarter Spielkreis e.V.) yn Stuttgart. Mae'r Gymdeithas Artistiaid Benywaidd a Noddwyr Celf (GEDOK – Forum Künstlerinnen und Kunstförderer e.V.) wedi trefnu taith gyfnewid rhwng artistiaid y ddwy ddinas ac wedi gwahodd artist o Gaerdydd i weithio yn y stiwdio wadd cyn i'r flwyddyn ddod i ben.

Mae Adran Llenyddiaeth ac Astudiaethau Americanaidd Prifysgol Stuttgart yn cynnig modiwl 'Global Regions: Wales and beyond' yn ystod semester Haf 2015 a fydd yn cynnwys ymweliad â Phrifysgol Caerdydd. Pwnc y seminar yw newidiadau rhyngwladol, gwleidyddol ac economaidd yng Nghymru.

Ganol mis Mehefin cynhaliwyd cynhadledd glo y prosiect Comenius Regio, a drefnwyd ar y cyd â Chaerdydd ac sy'n rhedeg ers dwy flynedd. Pwnc y gynhadledd oedd 'How do we create an innovative culture of aspiration and success in communities using an inclusive approach?' Yn ystod y gynhadledd trafodwyd sut y gellid meithrin hunanhyder mewn plant nad ydynt yn gwireddu eu potensial. Y partneriaid ar y prosiect oedd Awdurdod Addysg Gwladol Stuttgart (Staatliche Schulamt Stuttgart), Adran Partneriaethau Addysg Dinas Stuttgart (Abteilung Bildungspartnerschaften der Stadt Stuttgart), Ysgolion Reisachschule a Schwabschule, Cyngor Dinas Caerdydd, Attribute Sports Development Ltd, Ysgol Gynradd Eglwys Llandaf, ac ysgolion eraill yn ardal Caerdydd.

Bydd bws o nofwyr o Glwb Nofio Dinas Caerdydd yn dod i gymryd rhan yn neugeinfed Gŵyl Nofio Ryngwladol Stuttgart a drefnir gan adran nofio TB Cannstatt 20–21 Mehefin. Bydd nofwyr hefyd yn dod o efeilldrefi eraill megis Brünn, Mumbai, Samara a Strasbwrg. Bydd athletwyr o Gaerdydd a gefeilldrefi eraill fel Brünn, Lodz, St Helens a Cairo yn cymryd rhan yn 22ain Ras Fawr Stuttgart (Stuttgart-Lauf) ar 27–28 Mehefin.

Bydd dirprwyaeth o Gaerdydd o dan arweiniad Phil Bale, Arweinydd Cyngor Caerdydd, yn teithio i Stuttgart i ddathlu 60 mlynedd o efeillio ar 26–28 Mehefin. Mae

dinas Stuttgart wedi trefnu rhaglen amrywiol ar gyfer y gwesteion, gyda phynciau fel trafndiaeth gyhoeddus, symudoldeb, datblygiad dinesig cynaliadwy, a hybu busnes a'r economi dan drafodaeth. Bwriedir ymweld â sefydliadau sy'n cyfrannu i'r bartneriaeth efeillio.

Pan fydd carfan Stuttgart yn ymweld yn eu tro â Chaerdydd ar 9–12 Gorffennaf bydd trafodaethau'n parhau ar yr heriau cynaliadwyedd sy'n wynebu llywodraeth leol. Bydd y ddirprwyaeth o Stuttgart sy'n dod i Gaerdydd ar gyfer y dathliadau yn cynnwys grŵp o Gyngor Ieuenctid Stuttgart (Jugendgemeinderat) a fydd yn cwrdd ag aelodau cyfatebol o Gyngor Ieuenctid Caerdydd i drafod a rhannu profiadau a gwybodaeth.

Mae nifer o ddigwyddiadau eraill wedi'u trefnu ar gyfer yr haf, gan gynnwys ymweliad â Stuttgart gan ddirprwyaeth Gymreig o'r Siambr Fasnach Brydeinig a German Industry UK, taith gyfnewid ym maes ffilm a'r cyfryngau, a phrosiect busnes creadigol gan Cardiff Start a Startup Stuttgart yn Stuttgart ac yng Nghaerdydd. Ddechrau Awst bydd Cerddorfa Blant ac Ieuenctid Hofen yn cymryd rhan mewn taith gyfnewid gyda Cathays Brass ac yn cynnal nifer o gyngherddau yng Nghaerdydd. Yn ystod misoedd Awst a Medi cynhelir nifer o arddangosfeydd yn Stuttgart ac yng Nghaerdydd wedi'u trefnu gan Fotosommer Stuttgart a Ffotogallery Cardiff o dan y teitl 'A Tale of Two Cities'. Drwy gyfrwng ffotograffau hanesyddol a chyfoes bydd yr arddangosfeydd yn dangos y tebygrwydd a'r gwahaniaethau sydd rhwng bywyd Caerdydd a bywyd Stuttgart. Bydd y rhaglen gerddorol yn mynd rhagddi ym mis Hydref gydag ymweliad Côr Methodist Cymunedol Cathays â ChorArt Stuttgart e.V.

Uchafbwynt mis Hydref yw'r prosiect Undeb Ewropeaidd CITADEL (Citizens and Democracy for European Links) yng Nghaerdydd. Bwriedir cynnal cynhadledd ddeuddydd gyda thrigolion Stuttgart i drafod cyfranogiad a chydweithio o fewn partneriaethau gefeillio yn Ewrop. Un o'r amcanion yw cryfhau ymwybyddiaeth Ewropeaidd er mwyn ehangu'r cydweithio sy'n digwydd ym meysydd addysg, diwylliant a busnes. Bydd aelodau o Ganolfan Ieuentid Stuttgart (Stuttgarter Jugendhausgesellschaft) yn trafod y pwnc gyda Chyngor Ieuentid Stuttgart (Jugendrat) a chyda chefnogaeth Cyngor Dinas Stuttgart yn ystod y gynhadledd 'Cardiff-Tage' ar 21–25 Hydref; bydd y ffocws ar fywyd pobl ifanc yn y ddwy ddinas. Bydd Cyngor Ieuentid Caerdydd yn dod i Stuttgart fel gwestai arbennig.

Ar 21 Tachwedd bydd canghennau lleol Llyfrgell y Ddinas yn trefnu noson lenyddol-gastronomegol draddodiadol yn stryd y Kneippweg yn Bad Cannstatt. Bydd ymwelwyr o Gaerdydd yn cymryd rhan gyda darlleniadau llenyddol, gwybodaeth am Gymru, a bwydydd Cymreig. Y wlad wadd yn 65fed Wythnos y Llyfr Stuttgart (Stuttgarter Buchwoche) o 12 Tachwedd i 6 Rhagfyr eleni yw'r Deyrnas Unedig. Bwriedir cynnwys eitemau am Gymru a Chaerdydd ar y rhaglen i nodi'r dathliadau gefeillio.

I gloi blwyddyn y dathlu cynhelir cyngerdd Nadolig ar y cyd rhwng Côr Bach Caerdydd a Chôr Oratorio Stuttgart yn y Kultur- und Kongresszentrum Liederhalle ar 13 Rhagfyr.

Gwneir trefniadau newydd ar gyfer y dathliadau drwy'r amser. Mae'r wybodaeth ddiweddaraf ar gael ar wefan www.stuttgart.de/jubilaem-stuttgart-cardiff

Enw person cyswllt yn Stuttgart

Adran Arbennig yr Uwch-faer
Dr. Frédéric Stephan
Marktplatz 1
70173 Stuttgart
E-Mail: international@stuttgart.de

Enw person cyswllt yn Caerdydd

Jonathan Day
Datblygu Economaidd
Cyngor Caerdydd
Y Cwrt
Neuadd y Sir
Caerdydd
CF10 4UW
JDay@cardiff.gov.uk

Deine Stadt im Netz

www.stuttgart.de

facebook.de/stadt.stuttgart

twitter.com/stuttgart_stadt

plus.google.com/+stadtstuttgart/posts

Stuttgarter Amtsblatt



STUTTGART



